

Referência Bibliográfica básica da Máxima 45, 28-mar-2022

『最高道徳の格言』学習資料（平成30年1月号）

45 労をも資をも神に捧げて施恩を思わず

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【奉仕活動】「私たちはそれらの問題を解決するために…〈中略〉…施設を訪問して奉仕活動をしたり、災害に見舞われた人々に対して物心両面から援助することができます。さらに、個人的に相談を受けた場合、精神的、物質的に犠牲を払い、その人のために尽くすことがあります。」(P. 106)とあります。あなたが行った奉仕活動や犠牲を払ったことについて、またそのきっかけも含めて話し合ってみましょう。
 2. 【心づかい】「また、単なる同情心や、人がするから自分もするというような動機で行なっているとすれば、形のうえでは道徳的に見えて、心づかいには問題があるといえます。」(p. 107)また、「私たちは利己的にとらわれ、知らず知らずのうちに人を責め、人の心を傷つけていることが多いのです。」(P. 107)とあります。道徳的行為を行なったときの、あなたの心づかいを振り返ってみましょう。
 3. 【神の恩恵に報いる】「社会や個人に奉仕するときは、神の恩恵に報いるためにすでに犠牲を払わせていただくという心づきで行なうのです。そのようにすれば、相手からなんの報いがなくても、少しも不平の心を起こすことなく、ますます品性が磨かれていきます。」(P. 107)とあります。「神の恩恵に報いる」とは、どのようなことでしょうか。話し合ってみましょう。
- 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。
1. 新版『道徳科学の論文』第9冊
P.370 第8章 最高道徳実行上の注意条件
(60) 「労をも資をも神に捧げて施恩を思わず」
 2. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』
P.154 「見返りを求めない心」
P.198 「『よいこと』をするときの心づかい」
P.360 「報酬は『心に生まれる喜び』」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel:04-7173-3218 Fax:04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

格言

28 言

de março
Segunda-feira
das 20:00 às 21:00

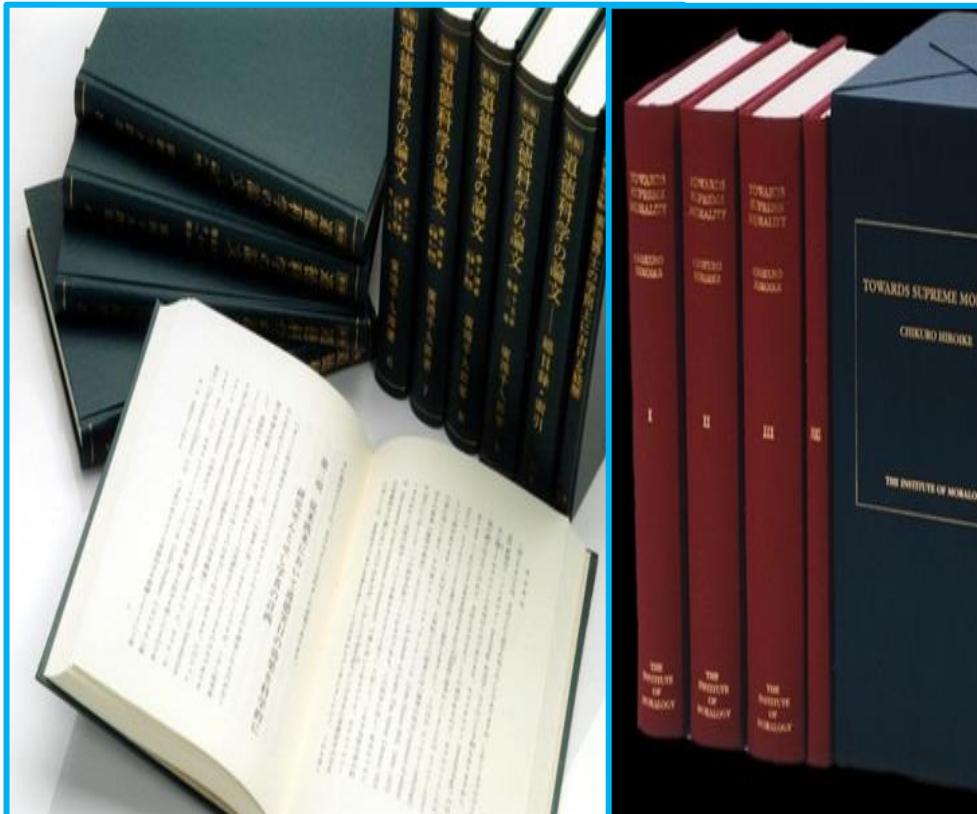
Kakuguen
nº 45

Dedique-se a Deus o seu trabalho e os recursos,
jamais esperando retribuição dos beneficiários.

労をも資をも神捧げて施恩を思わず。



realização
Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen



1. 新版『道徳科学の論文』第9冊第8章最高道徳実行上の注意条件

(六〇) 労をも資をも神に捧げて施恩を思わず p.370)

最高道徳にては、国家・社会もしくは他の個人に対して、道徳上に自己の労力もしくは物質を提供したる場合に、これをその受けたる団体とか個人とかに与えたものとは考えぬのであります。しこうして自分が神の自分を守護する大恩に報ずるがために、神に対する犠牲としてこれを神前に供えたものと考うるのであります。故に後日に至ってその団体もしくは個人が自分に報恩せずとも、少しも不平を起こすことはありません。

Do Tratado da Ciência da Moral, inglês, Vol. 3, Sinopse da Moral Suprema (Número 8.60): Offer to God your labour and material gifts, never expecting reward from the recipients. According to supreme morality, when a man offers his labour or material gifts for moral purposes either to the nation, to society or to an individual, he is not to consider that he is giving it to the organization or individual that accepts it. He is to think that he is offering it before God as a sacrifice to God in reward for the great favour of God who is protecting him. He will then never feel discontented with the organization or the individual if in later days that organization or individual shows no signs of gratitude.

1a. 格言45 労をも資をも神に捧げて施恩を思わず

この格言は、労力や物質を他人や社会に提供する際の基本の精神を述べたものです。

ここにいう「労」とは、精神的、肉体的な労力のことで、「資」とは、金銭や物資のことをさします。「施恩を思わず」とは、恩や惠《めぐ》み

1. Do Tratado da Ciência da Moral, Vol. 9 (inglês, Vol. 3), Sinopse da Moral Suprema - Número 8.60: Dedique a Deus o seu trabalho e os recursos, jamais esperando retribuição dos beneficiários, Pág. 370

Na moralidade suprema, quando uma pessoa demonstra uma atitude moral de doar o seu trabalho ou bens materiais, seja à nação, à sociedade ou a uma terceira pessoa, não se pensa em estar dando à organização, à entidade ou à pessoa que o recebe. Ele deve pensar que se trata de uma oferenda a Deus, como ato de sacrifício a Deus – como uma forma de retribuir à proteção proporcionada pela graça de Deus. Se pensar dessa forma, nunca sentirá descontentamento, mesmo que não tenha a devida retribuição ou que a organização, a entidade ou a terceira pessoa não demonstre sinais de gratidão.

1a. Máxima 45. Dedique a Deus o seu trabalho e os recursos, jamais esperando retribuição dos beneficiários

勞をも資をも神に捧げて施恩を思わず – *Rou Wo Mo Shi Wo Mo Kami Ni Sassaguete Seon Wo Omowazu* – Offer to God your labour and material gifts, never expecting reward from the recipients

Esta máxima refere-se ao estado de espírito básico necessário quando nos dedicamos às pessoas ou à sociedade através da nossa força de trabalho ou recursos materiais.

を施《ほどこ》したという意識をもたず、また相手から感謝や報酬《ほうしゅう》を期待しないということです。

今日の国際社会には、貧困、差別、文盲《もんもう》、難民など、さまざまなもの問題があります。私たちはそれらの問題を解決するために、ユネスコやユニセフなどの国際機関を通じて金銭、物質を提供したり、直接ボランティア活動などに参加することがあります。また、老人養護施設や障害者の施設を訪問して奉仕活動をしたり、災害に見舞われた人々に対して物心両面から援助をすることがあります。さらに、個人的に相談を受けた場合、精神的、物質的に犠牲《ぎせい》を払い、その人のために尽くすことがあります。これらはすべて、よりよい社会をつくるために必要な行為であり、道徳的にもすばらしいことです。

しかし、その場合、地位や名譽を得ようとする動機で行なっているとすれば、それは明らかに利己的であるといえます。また単なる同情心や、人がするから自分もするというような動機で行なっているとすれば、形のうえでは道徳的に見えて、心づかいには問題があるといえます。

最高道徳では、国家や社会あるいは他人のために労力や物質などを提供する場合、社会あるいは個人に恩恵を施すというようには考えず、神にささげるという心づかいで行なうのです。私たち人間は、自然の一部として生かされている存在ですから、自然の法則すなわち神の意思に従って生きていかなければなりません。ところが、私たちは利己心にとらわれ、知らず知らずのうちに人を責め、人の心を傷つけていることが多いのです。これは神の意思に反する道徳的過失であるといえます。また、自分の努力の結果を他に分け与えずに独占《どくせん》することも、神の意思に反することといえましょう。

Trabalho é a força de trabalho através do nosso esforço físico e espiritual e *Recursos* significam o dinheiro e os bens materiais. *Jamais esperando retribuição dos beneficiários* significa agir com desprendimento, sem o sentimento de ter feito uma doação ou prestado um favor a alguém e também, sem esperar das pessoas qualquer forma de agradecimento, compensação ou retribuição.

Vivemos atualmente, no mundo inteiro, diversos problemas de pobreza, discriminação, analfabetismo, refugiados etc. *Visando resolvê-los, enviamos donativos em dinheiro e materiais ou participamos diretamente de atividades voluntárias através de órgãos internacionais como a UNESCO e UNICEF.* Ou então, promovemos ações de voluntariado visitando casas de repouso para idosos e entidades assistenciais para deficientes ou auxiliamos, material e espiritualmente, as pessoas atingidas por catástrofes. Além disso, quando alguém nos consulta por algum problema, não medimos esforços em favor dessa pessoa e chegamos a nos sacrificar material e espiritualmente. São todas elas ações necessárias para se construir uma sociedade cada vez melhor –, louváveis e dignas do ponto de vista moral.

Nesses casos, entretanto, se estivermos buscando no nosso íntimo status, notoriedade ou fama, fica claramente caracterizada a nossa motivação egocêntrica. Ou ainda, *se agirmos motivados pela simples solidariedade, piedade ou compaixão, ou pela vontade de não deixar de fazer o que os outros fazem, há nesse caso problemas com a atitude mental utilizada, mesmo que na aparência seja uma atitude moralmente correta.*

No contexto da moral suprema, quando oferecemos o trabalho e recursos materiais às pessoas, à comunidade ou à nação, não pensamos em “doar ou prestar favor às pessoas ou à sociedade”; a moral suprema propõe que pensemos em oferecer a Deus o nosso trabalho e os recursos materiais. Nós, seres humanos, somos parte integrante da natureza, sustentada por ela e inteiramente dependente dela, e por isso, temos que viver sujeitando-nos à lei da natureza, ou seja, à vontade de Deus. No entanto, *despercebidamente e apegados ao egocentrismo, estamos frequentemente censurando e cobrando as pessoas, ferindo e magoando seus corações.* Podemos dizer que isto constitui uma infração moral, ou seja, uma falta moral contrária à vontade divina. Monopolizar o resultado de seus esforços, sem compartilhá-lo com outros, é também contrária à vontade divina.

É nosso dever, como um ser humano, compensar esses erros e infrações e auxiliar a obra divina. Por isso, *ao servirmos às pessoas ou à sociedade,*

このような過失を償《つぐな》い、天功《てんこう》を助けていくことは、人間としての義務です。そこで私たちが社会や個人に奉仕するときは、神の恩恵に報《むく》いるためにすんで犠牲を払わせていただくという心づかいで行なうのです。そのようにすれば、相手からなんの報いがなくても、少しも不平の心を起こすことなく、ますます品性が磨かれていきます。

2. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【奉仕活動】 「私たちはそれらの問題を解決するために…〈中略〉…施設を訪問して奉仕活動をしたり、災害に見舞われた人々に対して物心両面から援助をすることがあります。さらに、個人的に相談を受けた場合、精神的、物質的に犠牲を払い、その人のために尽くすことがあります。」(P.106)とあります。あなたが行なった奉仕活動や犠牲を払ったことについて、またそのきっかけも含めて話し合ってみましょう。

2. 【心づかい】 「また、単なる同情心や、人がするから自分もするというような動機で行なっているとすれば、形のうえでは道徳的に見ても、心づかいには問題があるといえます。」(p.107)また、「私たちは利己的にとらわれ、知らず知らずのうちに人を責め、人の心を傷つけていることが多いのです。」(P.107)とあります。道徳的行為を行なったときの、あなたの心づかいを振り返ってみましょう。

devemos tomar a iniciativa e assumir o ônus pensando como oportunidade de retribuir às graças e benefícios divinos recebidos. Se assim procedermos, mesmo que não sejamos retribuídos, não sentiremos insatisfação alguma, elevando cada vez mais o nosso caráter.

Do Kakuguen, págs. 106-107

2. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima 45

1. Atividades voluntárias: Consta nesta Máxima a seguinte frase: "*Visando resolvê-los (problemas de pobreza, discriminação, analfabetismo, refugiados etc.), enviamos donativos em dinheiro e materiais ou participamos diretamente de atividades voluntárias (...).* Além disso, quando alguém nos consulta por algum problema, *não medimos esforços em favor dessa pessoa e chegamos a nos sacrificar material e espiritualmente.*" Procurem trocar ideias a respeito de atividades voluntárias que você participou, dos sacrifícios seus envolvidos, e a sua motivação para essas atividades.

2. Atitude mental: Consta nesta Máxima a seguinte frase: "... *se agirmos motivados pela simples solidariedade, piedade ou compaixão, ou pela vontade de não deixar de fazer o que os outros fazem, há nesse caso problemas com a atitude mental utilizada, mesmo que na aparência seja uma atitude moralmente correta.*"

E também a seguinte expressão: "... *despercebidamente e apegados ao egocentrismo, estamos frequentemente censurando e cobrando as pessoas, ferindo e magoando seus corações.*" Procure lembrar algum episódio em que você realmente praticou boas ações morais, e analisar a sua atitude mental (suas intenções, sentimentos, motivações interiores).

3. Retribuir aos benefícios divinos recebidos: Consta nesta Máxima a seguinte frase: "...*ao servirmos às pessoas ou à sociedade, devemos tomar a iniciativa e assumir o ônus pensando como*

3. 【神の恩恵に報いる】「社会や個人に奉仕するときは、神の恩恵に報いるためにすんで犠牲を払わせていただくという心づかいで行なうのです。そのようにすれば、相手からなんの報いがなくても、少しも不平の心を起こすことなく、ますます品性が磨かれていきます。」(P.107)とあります。「神の恩恵に報いる」とは、どのようなことでしょうか。話し合ってみましょう。

3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』 P.154 「見返りを求めない心」

「惻隱の心は仁の端なり」⁽¹⁾ という言葉があります。人の苦境を見て惻(あわれ)み隠(いた)む心、助けたいと思う心は、仁愛の心、慈愛の心の糸口であるという孟子の言葉です。

よちよち歩きの子供が川に落ちそうになっているのを見れば、われを忘れて駆け寄り、助けようとするものでしょう。そのときの心は、お礼を言われたいとか、助けないと非難されるから、というものではありません。まさに見返りを求めない心であり、慈愛の表れといってよいものです。私たちは、誰もがこの慈愛の心を宿しています。

しかし現実には、人に優しく、親切にするよりも、自分にとって損か得かを考えて行動したり、人を不公平に扱ったりすることが多いのではないでしょうか。

このように人の心には、よくも悪くもはたらくという二面性があります。だからこそ日々優しさを發揮し、慈愛の心を大きく育てていく必要があるのです。

oportunidade de retribuir às graças e benefícios divinos recebidos. Se assim procedermos, mesmo que não sejamos retribuídos, não sentiremos insatisfação alguma, elevando cada vez mais o nosso caráter." O que será que é — afinal — "retribuir aos benefícios divinos recebidos"? Procurem trocar ideias a respeito.

3. Livro “366 dias com as palavras da Nova Moral”

Pág. 154: Não esperar pelo retorno

Há uma frase de 孟子 (Moushi, em leitura japonesa, que é o **Mencius**)⁽¹⁾ que diz literalmente o seguinte: "O sentimento de **Sokuin**⁽²⁾ (compaixão, piedade) é a borda (começo, extremo, ponta) da benevolência". Mencius diz que o sentimento de compaixão (pena, piedade, caridade) — diante de sofrimento das pessoas e a vontade de ajudá-las — é o começo, ou seja, o ponto de partida para o sentimento de benevolência.

Ao perceber uma criança pequena prestes a cair no rio, você certamente correrá de imediato para ajudá-la, esquecendo de si mesmo. A motivação, nesse instante, não se deve à vontade de ser agradecido, ou de não desejar ser acusado de omissão. É um sentimento que não espera nenhuma recompensa — expressão de amor e caridade. Todos nós temos esse sentimento de amor.

Na realidade, porém, em vez de sermos gentis e bondosos com as pessoas, não estariamos mais tendentes a agir mais em função de interesses e vantagens, tratando as pessoas de maneira injusta?

Percebe-se, assim, que a mente humana tem essas duas faces, de poder agir para o bem ou o mal. É por isso que é necessário desenvolver e ampliar o sentimento de benevolência, demonstrando a bondade e o amor, todos os dias.

(1) Mencius, Meng-tzu, ou Mengzi, latinizado Mencius = Filósofo e sábio chinês itinerante e um dos principais intérpretes do confucionismo, nasceu em 370 a.C. e morreu em 290 a.C.

- **Sobre Mencius**, ver mais em: [Mêncio – Wikipédia, a enciclopédia livre \(wikipedia.org\)](#)
- **Sobre a interpretação desta frase de Mencius**, ver [Complementos 4.1 e 4.2](#).
- **Curiosidade**: Ver [Complemento 4.3 - A mãe de Mencius mudou três vezes](#).

(2) A palavra chinesa 恰隱 – Ce Yin (que o japonês lê como Soku In) significa “compaixão” ou “solidariedade, simpatia, compadecimento, pena, piedade, dó”, especialmente nos casos de dor, luto ou sofrimento de uma pessoa.

Pág. 198: Os sentimentos envolvidos no momento das “boas ações”

Sr. H é o dono e administrador de uma pequena indústria. Recentemente tomou a iniciativa de fazer a limpeza da calçada da sua indústria, antes de começar a trabalhar. Tomou essa decisão depois que ele soube que “[Quando o dono/administrador se empenha em melhorar as suas qualidades humanas, o ambiente corporativo vai melhorar e os funcionários ficarão mais ativos](#)”. Ocorre que, depois de duas semanas, o Sr. H começou a ficar irritado com os funcionários que não o ajudava na limpeza. Os funcionários, por outro lado, comentavam nos bastidores: “[Chato isso né? Querendo se exibir ...](#)”.

Quando praticamos “[boas ações](#)” o que será que estamos pensando? – Quero que me agradeçam...; – Quero que me elogiem...; – Quero que reconheçam o meu trabalho...; etc. É possível que você esteja com essa expectativa. No entanto, uma coisa é praticar “[boas ações](#)” com esse cálculo silencioso, e outra coisa é a de pensar com sinceridade, “[na outra pessoa e no entorno](#)”: São duas atitudes mentais completamente diferentes. Não seria isso o divisor entre melhorar ou não a qualidade humana, e a de proporcionar ou não, a satisfação e alegria ao entorno?

P.198 『よいこと』をするときの心づかい

経営者の Hさんは最近、始業前に工場周辺の歩道を掃除するようになりました。「社長が人間性を高める努力をすると社風が良くなり、社員にも活力が生まれる」という話を聞いて、思い立ったのです。ところが二週間後、Hさんは掃除を手伝おうとしない社員たちに対し、いらだちを募らせるようになっていました。社員は社員で「これ見みよがしにやられると、息苦しいよな」と、陰で言い合っているようです。

「良いこと」をするとき、私たちは心に何を思うでしょうか。感謝されたい、賞賛されたい、認められたい・・・。ともすると、そんな見返りを期待しているかもしれません。しかし、そうした胸算用で「良いこと」を行うのと、「相手や周囲のため」を純粋に思ってするのとでは、心のあ

り方がまるで違います。それが自分の人間性を高めるか否か、周囲に喜びをもたらせるか否かの分かれ目ではないでしょうか。

P.360 報酬は『心に生まれる喜び』

ボランティア活動をするときなど、「誰かのためにやってあげている」という意識を強く持つと、相手からの見返りを求めたり、相手が感謝してくれるなどを当然としたりしてしまいがちです。相手が感謝の気持ちを示さなければ、不満の気持ちさえ起ります。これでは、せっかくの善意がマイナスにはたらいていることになります。

見返りを求めず、誰かのために何かをしたときには、自分が思っている以上に温かい気持ちが心の中に生まれてくることでしょう。たとえ相手からはなんの見返りもなかったとしても、自分の心の中に生まれる喜びが、何よりの報酬になります。

英語で「サンキュー（Thank you）」と言われたとき、「イツツ・マイ・プレジャー（It's my pleasure）と答える場合があります。「あなたのお役に立ててうれしい」といった意味でしょうが、これはたいへんすばらしい言葉ではないでしょうか。

4.補足資料

4.1. 慣隱の心は仁の端なり(孟子)

Fontes, com adaptação e resumo:

① <https://iec.co.jp/media/corner/kojijyukugo/10>

Pág. 360: A recompensa é a “alegria que nasce no coração”

Quando estamos envolvidos num serviço voluntário e ficamos fortemente convictos de que “– Estou fazendo uma boa ação para alguma pessoa...”, temos a tendência de achar natural que essa pessoa agradeça ou retribua. E quando essa pessoa não demonstrar gratidão, surge dentro de nós o sentimento de insatisfação. Mas, dessa forma as boas intenções acabam funcionando negativamente.

Mas, quando você faz algo por alguém, sem nada esperar em troca, a satisfação interior será muito maior do que se pensa. Mesmo que a sua ação não tenha reconhecimento, a alegria interior proporcionada – no seu coração – será a coisa mais gratificante.

Em inglês quando alguém lhe diz “[Thank you](#)”, podemos responder com “[It's my pleasure](#)” que quer dizer “[O prazer é \(todo\) meu](#)”. É uma frase que resume o sentimento de que “[Estou contente por ter sido útil a você](#)”. Não é uma frase maravilhosa?

4. Complementos:

4.1. O sentimento de *Sokuin* (compaixão, piedade) é a borda (polo, começo, ponta, extremo) da benevolência (Mencius)

<https://iec.co.jp/media/corner/kojijyukugo/10>

② <https://manapedia.jp/text/3871?page=2>

他人のことをいたましく思って同情する心は、やがては人の最高の徳である仁に通ずるものです。人間の心のなかには、もともと人に同情するような気持ちが自然に備わっているものですから、自然に従うことによって徳に近づくことができるのです。

この諺は、「孟子、公孫丑・上」から採ってみました。少々難解ですが、孟子の有名な「性善説」に繋がっていますので、説明してみましょう。

彼の分析によると、心の作用には「四端」といって、4つの要因があるとしています。丁度人間には手足が合計4本備わっていると同じように、自然にだれにでも備わっている心の作用です。それを列挙してみると次のようにになります。

① 慎隱の心……………「仁」

② 羞惡の心……………「義」

③ 辞讓の心……………「禮」

④ 是非の心……………「智」

① 憐れみいたましく思う心は、仁の糸口。

② 自分や他人の不善を恥じ憎む心は、義の糸口。

③ 遠慮する心の作用は礼につながる。

④ 物の良し悪しを分別する心は、智の糸口。

A compaixão/piedade para com as outras pessoas, é um sentimento que se associa à suprema virtude, que é a benevolência. O ser humano tem – por natureza – sentimentos de compaixão e solidariedade, por isso, obedecendo (seguindo) as leis naturais, podemos nos aproximar da suprema virtude.

O provérbio acima é de Mencius, *Gong Sun Chou I*⁽¹⁾. É um pouco complexo, mas está ligado à famosa teoria da “**bondade inata do homem**⁽²⁾” de Mencius. Vejamos a explicação.

De acordo com Mencius há quatro fatores na ação da mente, que são chamados de “quatro polos”. Assim como é natural termos um total de quatro membros, é também natural que a mente também atue nas pessoas conforme os fatores quadripolares. São as seguintes:

① Sentimento de compaixão ou empatia	仁 (Jin) = benevolência
② Sentimento de vergonha ou arrependimento	義 (Gui) = ética, retidão, lealdade, integridade
③ Sentimento de reserva e modéstia	禮 (Rei) = disciplina, respeito
④ Atitude de distinguir o bem do mal	智 (Chi) = sabedoria

O quadro acima tem o seguinte significado:

① O sentimento de compaixão e empatia pelas pessoas está associado ao estado mental de Jin (benevolência);

② O sentimento de vergonha, constrangimento e repúdio às **coisas “não corretas”**⁽³⁾ está associado à atitude de retidão e lealdade;

③ O sentimento de reserva e modéstia está associado à atitude de disciplina e respeito; e

④ A atitude de saber distinguir o bem do mal está associada à sabedoria.

Possuir estas 4 qualidades são coisas básicas, indispensáveis tanto quanto os nossos 4 membros (mãos e pés).

人にこれら4つの是の糸口があることは、人にあたかも両手両足があるのと同じことなのです。」

このように自然の心の延長線上に徳のすべてがあり、決して無理に押しつけられたり、後から教育されたものではないと主張しているのです。 (.....)

孟子は「同情心やあわれみの心」がすべての徳目の出発点であると断定したものと考えます。

<https://englishnotes.jp/born-good-or-evil/>

英語圏ではもともと**性善説** ←→ **性悪説**を比較する文化がないために、これを対照的に表現する決定的な言葉がありません。では、実際にどう表現したら伝わるのか？ 「性善説」、「性悪説」については決まつた英語の訳語があるわけではなく、以下のように定義されていることが多い。

「性善説」 : Ethical doctrine that human nature is fundamentally good

「性悪説」 : Ethical doctrine that human nature is fundamentally evil

性悪説・人の本性を悪とする荀子(じゅんし)の唱えた説。戦国の乱世に生きた実感から、人間は生まれつき利己的欲望のかたまりであり、そのままでは善ではありえないが、君主の定める礼法に従うことによって善となると説いた。

Fontes:

Assim, todas as virtudes humanas são uma extensão natural da nossa mente e nunca foram impostas ou ensinadas posteriormente.

(....)

A principal tese de Mencius é a de que o sentimento de compaixão e empatia é o ponto de partida de todas as virtudes.

⁽¹⁾ Texto mais completo (chinês e inglês) em: <https://ctext.org/mengzi/gong-sun-chou-i>

⁽²⁾ Sobre a tradução das palavras 「性善説」 e 「性悪説」

「性善説」「性悪説」って英語でなんていいうの？決まった訳語がないときこそ柔軟に表現しよう | 英語編集の一と (englishnotes.jp)
<https://englishnotes.jp/born-good-or-evil/>

São dois conceitos opostos que não existem na cultura ocidental, por isso, não há palavras adequadas para comparação. Então, como poderiam ser traduzidas? Como não existe uma tradução fixa em inglês, elas são frequentemente definidas da seguinte forma:

「性善説」 = doutrina ética de que a natureza humana é fundamentalmente boa.

「性悪説」 = doutrina ética de que a natureza humana é fundamentalmente má.

Como sugestão, as frases poderiam ser reduzidas para: **Teoria da bondade inata do homem** e **Teoria da maldade inata do homem**.

⁽³⁾ Sobre a palavra 不善 (coisas “não corretas”): A frase de Mencius menciona a palavra 不善 que significa literalmente “não bem” ou seja a negação do “bem”. Vale aqui uma reflexão: Por que Mencius não usou a palavra “mal” em vez de “não bem”?

Obs: São diferentes....

Teoria da maldade inata do homem, de Xun Kuang

Em contraposição a Mencius, **Xun Kuang** defendeu a teoria de que a natureza humana é essencialmente má. Ele viveu uma época de muitas guerras e conflitos internos da China e pela sua experiência concluiu que os seres humanos são — desde a nascença —, uma massa

<https://kotobank.jp/word/%E6%80%A7%E6%82%AA%E8%AA%AC-85471#:~:text=%E6%80%A7%E6%82%AA%E8%AA%AC%E3%80%8D%E3%81%AE%E8%A7%A3%E8%AA%AC-,%E3%81%9B%E3%81%84%E3%81%82%E3%81%8F%E2%80%90%E3%81%9B%E3%81%A4%E3%80%90%E6%80%A7%E6%82%AA%E8%AA%AC%E3%80%91,%E2%87%94%E6%80%A7%E5%96%84%E8%AA%AC%E3%80%82>

[性悪説とは - コトバンク \(kotobank.jp\)](#)

de desejos egoísticos e não conseguem ser bons naturalmente. Mas podem se tornar bons obedecendo às leis estabelecidas pelo monarca.



孟子

Mencius, Mèngzǐ, Meng Tzū

370 a.C. ~ 290 a.C.



荀子

Xun Kuang, Xunzi

313 a.C. ~ 238 a.C.

4.2. 孟子 「不忍人之心」 現代語訳

<https://kanbunjuku.com/archives/102>

<現代語訳>

孟子 人の不幸を見過ごせない気持ち

孟子が言った。

人には皆、他人の不幸を見過ごせない気持ちがある。

古代の聖王は、人の不幸を見過ごせない気持ちがあったから、人の不幸を見過ごせない政治が行われた。

4.2. Mencius: O sentimento de não ignorar o sofrimento de outras pessoas (Segundo a versão moderna)

<https://kanbunjuku.com/archives/102>

Disse Mencius:

Todas as pessoas têm o sentimento de compaixão e não conseguem ignorar o sofrimento de outros.

Os soberanos respeitados de antigamente possuíam esse sentimento, e por isso, governaram de forma a minorar o sofrimento da população.

Governando com sentimento de acolher e cuidar de sofrimento do povo, a administração de uma nação será uma tarefa fácil.

Quando digo que todos os homens têm esse sentimento de compaixão – de não ignorar o sofrimento de outros – é porque, quando

人の不幸を見過ごせない気持ちで、人の不幸を見過ごせない政治を行えば、天下を治めることは、手のひらにのせて（玉をころがすように）たやすくできる。

人には誰でも、他人の不幸を見過ごせない気持ちがあるというその理由は、もし幼な子が今にも井戸に落ちそうになっているのを見たなら、はっと驚いて痛ましいと思い、助けようとするだろう。

（それは、）幼な子の両親と交際を結ぼうとして、そうするのではない。

村人や友人にほめてもらおうとして、そうするのでもない。

見殺しにしたら非難されることを嫌ったから（そうするの）でもない。

こうしたことから見れば、あわれみの心がないものは人ではない。

自分の不善を恥じ、他人の不善を憎む心のないものは人ではない。

譲り合う心のないものは、人ではない。

善し悪しを見分ける心がないものは、人ではない。

人の不幸を見過ごせない心は、仁の芽生えである。

自分の不善を恥じ、他人の不善を憎む心は、義の芽生えである。

譲り合う心は、礼の芽生えである。

善し悪しを見分ける心は、智の芽生えである。

人がこの四つの芽生えを持つことは、ちょうど両手両足があるのと同じなのだ。

estiverem diante de uma criança prestes a cair em um poço, qualquer um se assustará e tentará socorrer.

Tal atitude nada tem a ver com eventual interesse em se aproximar dos pais da criança.

Não tem nada a ver com o interesse de ser elogiado pelos habitantes da região ou dos amigos.

Não tem relação também com o eventual receio de ser criticado pelos outros – se nada fizesse.

Pode-se deduzir então que, aquele que não tem compaixão não é um ser humano.

Aquele que não se envergonha de suas próprias coisas “não corretas” e não recrimina as coisas “não corretas” de outras pessoas não é um ser humano.

Aquele que não tem o sentimento de renunciar e ceder mutuamente não é um ser humano.

Aquele que não sabe distinguir o bem do mal não é um ser humano.

O sentimento de não ignorar o sofrimento de outros é a semente de Jin (*benevolência*).

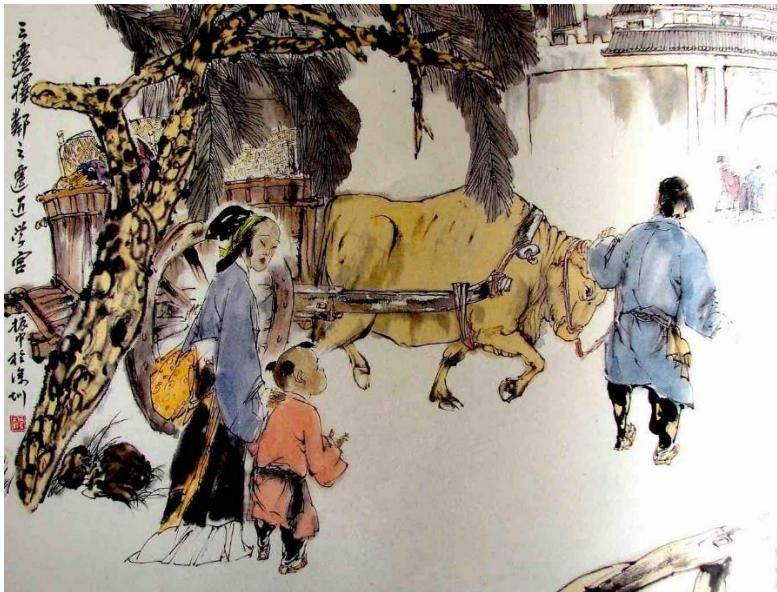
O sentimento de se envergonhar da sua própria coisa “não correta” e o de recriminar as coisas “não corretas” dos outros, é a semente da retidão e lealdade.

O sentimento de renunciar (de ceder, de reserva e modéstia) é a semente da disciplina e respeito.

O sentimento de distinguir entre o bem e o mal é a semente da sabedoria.

Possuir essas quatro sementes é como ter as mãos e os pés.

4.3. Curiosidades: 孟母三迁 – A mãe de Mêncio mudou de casa três vezes⁽¹⁾



A mãe de Mêncio é considerada uma figura feminina exemplar na cultura chinesa. Uma das mais tradicionais expressões idiomáticas chinesas é: "Mãe de Mêncio, três mudanças". A expressão se refere à lenda de que a mãe da Mêncio mudou três vezes de endereço antes de escolher o lugar onde iria criar Mêncio. A expressão simboliza a importância de se escolher bem o lugar onde a criança vai crescer.

O pai de Mêncio morreu quando Mêncio ainda era pequeno. Sua mãe Zhǎng (仉) criou o filho sozinha. Eles eram muito pobres. A princípio, eles moraram perto de um cemitério.

Ainda pequeno, Mêncio tinha o hábito de brincar perto dos túmulos e imitar os **choradores profissionais das procissões dos funerais**⁽²⁾. A mãe, julgando que estes eram comportamentos inapropriados, decidiu mudar-se para o centro da cidade, onde passaram a viver próximo de um mercado. O pequeno Mêncio começou então a imitar os vendedores que gritavam para chamar a atenção dos clientes. Moldava também em argila figuras de animais que depois decapitava com uma pedra afiada, tal como fazia o homem do açougue.

Assustada com o comportamento do filho, a mãe decidiu mudar novamente, encontrando uma nova casa ao lado de uma escola pública. Ái, Mêncio começou a imitar o comportamento dos professores e estudantes que frequentavam o espaço.

Significado: A história sublinha dois aspectos importantes da educação na China antiga: A ideia de que as crianças absorvem facilmente os valores e comportamentos das pessoas ao seu redor e a necessidade de treinar os mais novos nos caminhos da virtude e da diligência antes que os maus hábitos e comportamentos prevaleçam como traços de personalidade. A expressão é utilizada hoje em dia para explicar como o ambiente à volta de uma criança pode afetar o seu futuro.

⁽¹⁾ <https://www.extramuros.net/2021/02/11/ao-pe-da-letra-7-%E5%AD%9F%E6%AF%8D%E4%B8%89%E8%BF%81-a-mae-de-mencio-mudou-de-casa-tres-vezes/>

⁽²⁾ **Choradores profissionais:** Existem muitas profissões exóticas e serviços inesperados espalhados pelas épocas e pelo mundo – poucos, porém, são tão estranhos, até mesmo mórbidos, e ao mesmo tempo tão ancestrais quanto o trabalho das **carpideiras**. Ofício exercido há mais de 4 mil anos em diversas culturas do mundo, trata-se de uma carreira majoritariamente feminina, cuja prática consiste em ser contratada para chorar em velórios e enterros alheios – sem qualquer ligação afetiva com a pessoa morta em questão, a carpideira vai às cerimônias para verter suas lágrimas em tributo. Ver mais em: [Carpideira: a profissão ancestral que consiste em chorar em enterros – e que ainda existe | Hypeness – Inovação e criatividade para todos.](#)